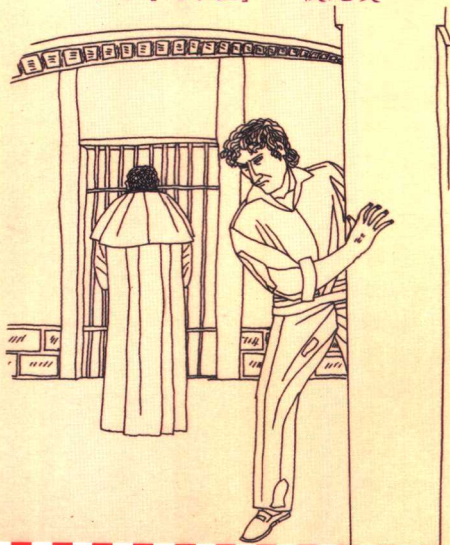


外国文学名著少年读本

# 牛虻



WAIGUO WENXUE MINGZHU SHAONIAN DUBEN  
原著 [爱尔兰] 伏尼契



• 安徽少年儿童出版社 •



## 牛 虻

原著 [爱尔兰] 伏尼契

改写 刘小莹

### 【故事简介】

本书通过主人公牛虻的身世和遭遇，叙述了一个原本天真、单纯、笃信上帝的贵族青年，经历几番刻骨铭心的感情苦难后，在黑暗、污浊的现实教训下开始觉醒，彻底认清了宗教的虚伪面目，成为上流社会的叛逆，并义无反顾地投入到追求真理的事业中去。

安徽少年儿童出版社

(皖)新登字 06 号

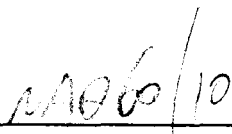
图书在版编目 (C I P) 数据

外国文学名著少年读本. 第 1 辑 / 唐建清主编. —合肥: 安徽少年儿童出版社, 2000. 8

ISBN 7 - 5397 - 1691 - 6

I. 外... II. 唐... III. 小说 - 作品集 - 世界 - 少年读物 IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 38461 号



---

选题策划: 刘建伟 薛贤荣	主 编: 唐建清
朱智润 刘永寿	责任编辑: 张 峻
张 峻	插 图: 陈 林
装帧设计: 欧阳春	

安徽少年儿童出版社出版

(合肥市跃进路 1 号)

新华书店经销 安徽新华印刷厂印刷

开本: 787 × 1092 1/32 印张: 4.25 字数: 6 万

2000 年 9 月第 1 版 2000 年 9 月第 1 次印刷

定价: 6.00 元

## 主编寄语

在当前我国中小学实行“减负”、推进素质教育的大趋势下，及时为广大少年儿童提供一套健康有益、生动有趣的外国文学名著的故事读本，十分必要。在国外，将大部头的文学名著改写为简易读物，早已成为一项具有良好社会效益的出版事业。就我国目前少年儿童的阅读状况来看，可供他们阅读的外国文学读物较少。他们不再满足低幼的童话、寓言、插图本名著或探险科幻故事，而外国文学名著的全译本又显得篇幅过大，难于阅读或理解不了。因此，篇幅及难易程度适中的改写本就可以填补这个空白。改写本尽管不能代替原著本身，但可以让小读者读到非常精彩或非常有意义的故事，这就可以大大增加他们阅读文学名著的兴趣。这对拓展他们对生活的认识，丰富他们的知识结构，培养他们良好的情趣及艺术感悟，提高他们的文学修养和审美趣味都是很有帮助的。

目前国内外国文学名著的改写本或简本也有几种，但选目不广或零乱，且多偏重于儿童文学类，不能涵盖外国文学中更丰富更优秀的部分。我

们选编的这套“外国文学名著少年读本”，依据思想性与可读性结合的原则，尽可能广泛地把外国文学中最优秀的作品改写介绍给我国少年儿童。这套丛书不仅让小读者能读到一个个优美的故事，而且通过“导读”，能对外国文学在不同时代的发展有所了解，对某个作家某部作品的文学成就及文学地位有所了解。

改写既不是单纯的压缩，更不是随意发挥。考虑到少年儿童的阅读特点，我们理解和要求的改写主要是将原著故事化和浅显化。我们的改写本既忠实于原著，在有限的篇幅内保持原著的精华与神韵，又力求故事生动、语言活泼，并在尊重原著的同时有所取舍，适当适度地回避一些“少儿不宜”的描写和文字。

希望这套丛书能成为通向经典名著的一道台阶。愿小读者们像快乐的小蜜蜂，在外国文学绚丽多姿、色彩斑斓的百花园中翩跹起舞，采撷艺术的精华，酿造生活的甜蜜。

唐建法

2000.6.18



## 主要人物介绍

### 亚瑟·勃尔顿

本书的主人公。他虽有英国望族的门第，实际上却是意大利天主教教士罗伦梭·蒙太尼里的私生子。亚瑟参加革命活动后，化名范里斯·列瓦雷士，绰号牛虻。

### 罗伦梭·蒙太尼里

本书的重要人物之一。他本来是一个教士，亚瑟母亲的情夫，也是亚瑟的生父。后来升为红衣主教。

### 华伦·琼玛

本书的重要人物之一。她是华伦医生的女儿、亚瑟少年时代的女友、亚瑟一生的挚爱。后来成为革命者波拉的妻子。



## 导读

19世纪的意大利历史，是一部苦难的历史：意大利先是被拿破仑的法兰西帝国入侵，继而又长期处于奥地利的统治之下。但19世纪的意大利历史，又是一部英勇的历史：意大利人民为争取民族解放和国家统一前赴后继，进行了艰苦卓绝的斗争。文学则以它独特的形式反映这部可歌可泣的历史。英国作家伏尼契的《牛虻》是反映19世纪意大利民族解放运动的最著名的作品。

伏尼契生于爱尔兰，后随家迁居英国伦敦。她青年时代结识了不少流亡者；她思想进步，同情革命。她1897年发表的长篇小说《牛虻》描写了30年代“青年意大利”的革命志士反对奥地利统治，争取民族独立的英勇斗争。青年亚瑟原是富家子弟，在严酷的现实面前，他对上流社会的自私、天主教会的虚伪极度失望，于是愤然出走，经历了无数的磨难，成了一名坚定的革命者。他化名列瓦雷士，绰号“牛虻”。为偷运军火准备起义而被捕，在狱中，他英勇不屈，从容就义。

“虻(méng)”是一种昆虫，因喜叮咬牛等动物，故又称“牛虻”，在英语中可引申为“有意搅得别人不得安宁者”。亚瑟后来自称“牛虻”，意在

倡导一种无所畏惧、锲而不舍的战斗精神。亚瑟和他的战友们正是一只只对压迫人民的统治集团进行叮咬的“牛虻”。

投身革命，就要作出牺牲；为了人民的利益，就难免舍弃个人利益，甚至奉献出自己的生命。历史上的一切革命者面对生死考验、利益冲突，都会大义凛然，把自己的一切献给伟大而壮丽的事业。但一切革命者也都是凡人，有血有肉，有情有义，因而也会在两难抉择时陷于矛盾和痛苦之中，这是人之常情。因此，“革命”（一切为了人民利益的高尚事业）与“爱情”（广义的包括男女之爱的情感）难免发生冲突，但正如19世纪匈牙利爱国诗人裴多菲在一首小诗中表白的：生命诚可贵，爱情价更高，若为自由故，两者皆可抛！在牛虻身上，再次体现了革命者毅然决然、舍身忘己的可贵精神和高尚人格。

牛虻在临刑前写给他心爱的女友琼玛一封信，信中附了一首他俩喜欢的小诗：不论我活着，或是我死去，我都是一只，快乐的飞虻！我们读着这首小诗，眼前就会浮现出牛虻，一个面对屠刀含笑而死的革命者形象！



# 目录

1. 亚瑟·勃尔顿 ..... 1
2. 范里斯·列瓦雷士——十三年之后 ...24
3. 牛虻 .....78
4. 尾声 ..... 124





## 1. 亚瑟·勃尔顿

十九世纪三十年代，古老的意大利。

在宁静的比萨神学院的图书馆里，一个看上去弱不禁风的小伙子，执著地在书海里寻找着什么。这个年青人名叫亚瑟·勃尔顿，是在意大利经营轮船公司的一个英国家族的小公子。这天，因为遇到了疑难问题，来向他的“神父”、神学院院长罗伦梭·蒙太尼里请教。他在萨宾查大学里学的是哲学，但是，这位神父在他眼里是一部百科全书，所以，他喜欢来找蒙太尼里神父请教。

蒙太尼里的声音低沉而浑厚，语调中有一种令人信服的特殊魅力。他对亚瑟特别疼爱，常常流露出异样的神态。看着身体单薄、格外用功的亚瑟，他怜爱地提议：

“你可别把自己的身体搞垮了。放暑假时，我们一道去登阿尔卑斯山，好吗？”

“啊！神父！这真是太好了！我肯定会跟你一道去的！”

“勃尔顿先生不会有什么意见吧？”





## 牛虻

亚瑟兴奋的脸上顿时掠过一阵阴影。詹姆斯·勃尔顿先生是这家英国轮船公司的继承人、亚瑟的异母兄长，亚瑟母亲在世时，勃尔顿先生对他们母子俩就不好。母亲去世后，孤单的亚瑟就常到怜爱他的神父这里来，寻得一些温暖和慰藉。

蒙太尼里不忍看到亚瑟难过的模样，于是换了一个话题：“礼拜二晚上你没有到我这儿来，真可惜，本来我想让你见一见阿莱索教区的主教。”

“我去参加一个同学组织的会了。”

“什么会？”

听他这么问，亚瑟有些窘迫。于是有意轻描淡写地说：“也不是什么正……正式的会议，只是有一个大学生给我们讲……讲……”他一紧张，就会口吃。

神父毫不放松地追问：“讲了什么？”

亚瑟踌躇起来，“神父，我答应了人家，要严守秘密的。你不要再问了，好吗？”

蒙太尼里气急地说：“你难道连我也不信任吗？”

亚瑟沉默了许久后，才啜嚅地说：●

“他谈到了……我们、我们对人民应尽的责任……还有意大利的……前途……”

蒙太尼里用手轻轻抬起亚瑟的脸，郑重地问：



“这种事，你参与多久了？”

“是这样的，神父，”亚瑟避开蒙太尼里直视着他的眼光，开始说，“去年秋天我结识了许多大学生，他们对我讲了很多这方面的道理，还借了许多书籍给我读。那时，母亲正在生重病，我守在母亲病榻旁，读着这些书，思索了很久：他们的话对不对？我主对于这一切会怎么说呢？”

“你问过主啦？”蒙太尼里问，声音都颤抖了。

“我常常问的，神父。我必须直接从上帝那儿求得我的解答，这是关系到我的一生和整个灵魂的大事啊。”上帝在亚瑟的心中，有着至高无上的权威。

蒙太尼里注视着亚瑟，从他清澈、执拗的眼神里，发觉了一种令他担忧的东西：“你要进行的事业究竟是什么？”

亚瑟站了起来，缓慢地、然而又是坚定地，一字一句地回答：

“我要把生命献给意大利，帮助她从奴役和贫困中解放出来；要把奥地利人驱逐出去，使意大利成为一个自由的共和国，没有帝王，只有基督。”

神父看着他充满稚气的脸，摇摇头，说：“亚瑟，你在说些什么呀？你甚至都不是意大利人啊。”





## 牛虻

“这有什么区别？我就是我。既然上帝已经给了我启示，那我就要为她献身。”

面对这个突兀的“宣言”，蒙太尼里不知该说什么才好。他知道，这时的亚瑟是什么劝告也听不进去的。于是，他抚摸着亚瑟的头，说：

“亚瑟，这件事对我来说，太突然了，我必须仔细想一想。不过，你一定要时时留心自己，在采取任何行动之前，必须先考虑成熟。孩子，你对于我，就好像是我的……亲生儿子一样，是我心中的希望，我要求你记住这一点。即便不为你母亲的在天之灵，也要为了我。”

亚瑟十分感动，默默地跪了下来，亲吻着神父的手，说：

“我一定听你的话……神父，请为我祷告吧，也为意大利祷告。”

过了一会儿，亚瑟踏着轻盈的步伐走了。蒙太尼里望着远去的亚瑟，神情凝重，一片茫然。

亚瑟在征得勃尔顿先生的同意后，就同神父出发，到阿尔卑斯山旅游去了。

蒙太尼里的精神显得很轻松。自那次令他感到震惊的谈话过后，现在他已经逐渐恢复了平稳的心境。他想，亚瑟还很年轻，还没有真正成熟，





他刚刚向那条危险的道路迈步，他的决心还不至于无可挽回。自己一定要利用这次机会，用温和的劝解，对他晓之以理，争取把他拉回来。

旅游是愉快的。有时，他们乘上一只小帆船，在美丽的湖中随波荡漾；有时，亚瑟一连几个钟头躺在幽暗的、神秘的松林之中，透过笔直而高大的树干，凝视着天空，动也不动。然而，在他的内心深处，正涌动着一种像湍急的河流那样奔放的冲动。蒙太尼里坐在他的身边，注视着他，油然而起一种悲哀的、嫉妒的伤感之情，对于即将开始的这次谈话，突然没有了信心。

亚瑟与大自然融为一体的入迷神态，引起了经过他们身边的两个英国人的注意，他们是到阿尔卑斯山来写生的画家。其中一位想画亚瑟：“他真是一个形神毕肖的早期基督徒的形象！”

另一个画家不同意同伴的说法：“还是他父亲的形象更逼真，这个年轻人远不如他的父亲那么富于画意。”

他们从长相上揣摩，蒙太尼里与亚瑟是父子俩。很快，他们又哑然失笑了：教士是不能结婚的，哪来的儿子？于是他们又猜想亚瑟是蒙太尼里的侄儿。亚瑟听着两个画家的“胡诌”，对神父说：

“这些白痴！不过，话又说回来，他们说像我像





## 牛虹

你，其实，我要真的是你的侄儿，该多好啊……神父，你怎么啦？你的脸色这么白！”

蒙太尼里从窘迫中缓过神来，说：“我有点头晕。”顿了顿，他觉得该触及这次旅游的真正目的了。他从两个画家身上扯开话题，说：“我们到那边去走一走吧，我要跟你谈一谈。”

他们走到湖边，蒙太尼里神父直截了当地问：“如果你像往常一样信任我，那你就告诉我，你参与这件事已经到了怎样一个程度。”

亚瑟静静地听着，没有说什么。

“你是不是不便说？”

亚瑟转过身来，直视神父的眼睛：“要是我有什么该告诉你的，我会说的。现在我只能告诉你，我必须跟随着所看见的光明，走我自己的路。”

一阵风吹过来，蒙太尼里一阵颤抖，寒冷的感觉阻挠他再说什么。他发现自己与亚瑟之间，已经隔了一层看不见的薄纱。

亚瑟回到学校后，仍像往常一样用功。但不管有多忙，一到礼拜天，他还是要抽空去看望蒙太尼里，他太爱神父了。可是对于蒙太尼里神父来说，自那次湖边谈话后，亚瑟所给予自己的，已经是痛苦多于快乐了。亚瑟虽然也注意到了这微妙的变





化，却不太明白是什么原因。他只隐隐地感觉到，这一定和“新思想”这个话题有些关系。

亚瑟自从开始和青年意大利党有了接触以后，伴随着新的热情的萌动，他有了一种庄严的心境，觉得整个世界都充满了光明。他多么希望他理想的英雄蒙太尼里，也能分享自己的这份心情。他满腔热情地倾听着神父的布道，想从他的思想中，找到可以证明自己共和理想的注释。他庆幸基督教义的根源中，原本就具有一种民主的倾向。

正月里的一天，亚瑟又去神学院，不想蒙太尼里告诉他一个意外的消息：“我被委任为另一个教区的主教。如果你不希望我去，亚瑟，我可以向他们说。你觉得我应该去吗？”神父的脸色很憔悴，不像是马上要升职的人。

“当然应该去，那谁担任新院长呢？”

“已经任命了卡尔狄神父，他明天就要来了。”

“我一定会非常惦记你的，不过，我还是为你高兴。”

“是吗？我不知道自己是不是也高兴。你能再陪我坐会儿吗？”

亚瑟依偎着神父说：“好的，我再坐会儿，反正要到六点钟才开会。”

神父的神色更黯然了：“亚瑟，我亲爱的孩子，







## 牛虻

外国文学名著少年读本

我不在的时候，你要当心，不要去参加任何鲁莽的行动。你真不知道，离开你，我是多么不放心啊。”

亚瑟依依不舍地辞别神父后，来到大学生们正在举行集会的地点，他一眼就看见了琼玛。琼玛是他小时候一同玩耍的伙伴、华伦医生的女儿。亚瑟兴奋极了：这么说，琼玛也参与了我们的事业！

他们好多年没见面了，但还来不及叙旧，集会主持者就宣布开始发言了。亚瑟怀着虔诚和钦佩的心情听着演讲，像饥不择食的人一样，想一口就把演讲者的话全部吞下去，反正若有不理解的地方，还有蒙太尼里神父呢。

散会后，亚瑟与琼玛一起走了出来，他接着刚见面时的话说：

“琼玛，亲爱的，你能参加我们一道，是我最高兴的事情了——你，再加上神父。”

琼玛一脸的惊讶：“神父？”

“是的，他确实有不同的想法。但有时候我却幻想……我希望……”

“他可是一个教士呀！”

“那有什么关系？在我们组织里，不也有两个教士吗？教士的使命，就是引导世界实现更崇高的理想和目标，这与我们的宗旨不是一致的吗？”

琼玛皱起了眉头：“教士只宣传宗教信条，我